

Inhalt	3	Vorwort
Sommaire	5	Préface
Indice	7	Prefazione

Preisträgerinnen und Preisträger 2015

Lauréates et lauréats 2015

Vincitrici e vincitori 2015

9	Hanna Johansen	Der Herbst, in dem ich Klavier spielen lernte
33	Eleonore Frey	Unterwegs nach Ochotsk
61	Frédéric Pajak	Manifeste incertain 3. La mort de Walter Benjamin. Ezra Pound mis en cage
85	Guy Krneta	Unger üs
121	Claudia Quadri	Suona, Nora Blume
149	Noëlle Revaz	L'Infini livre
177	Dorothee Elmiger	Schlafgänger

Schweizer Grand Prix Literatur 2015

Grand Prix suisse de littérature 2015

Gran Premio svizzero di letteratura 2015

205	Adolf Muschg
-----	--------------

Spezialpreis Vermittlung 2015

Prix spécial de médiation 2015

Premio speciale di mediazione 2015

216	Roman des Romands
-----	-------------------

217	Anhang
	Annexe
	Allegato



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

Vorwort

Isabelle Chassot
Direktorin des Bundes-
amtes für Kultur

Seit 2012 vergibt der Bund die Schweizer Literaturpreise. Die Werke der prämierten Autorinnen und Autoren zeugen auch in diesem Jahr von der Vielfalt der Literatur in der Schweiz. Es ist äusserst faszinierend, diesen Abwechslungsreichtum in den verschiedenen Genres, Stilen und Sprachen zu entdecken.

Die Verleihung der Schweizer Literaturpreise ist zu einem Ereignis geworden, das in der Literaturwelt jeweils mit Spannung erwartet wird. Die Literaturpreise spielen aber auch über die Preisverleihung hinaus eine wichtige Rolle.

Von März bis Juni treten die Preisträgerinnen und Preisträger an Lesungen in der ganzen Schweiz und im Ausland auf, manchmal in Begleitung ihrer Übersetzerinnen und Übersetzer. Sie stellen sich in kleinen Gruppen dem Publikum vor, lesen Ausschnitte aus ihren Texten und diskutieren. Mit diesen Auftritten geben die Preisträgerinnen und Preisträger persönliche Einblicke in ihre eigenen Werke und in jene ihrer Kolleginnen und Kollegen. Das Publikum wächst und das aktuelle Literaturschaffen erhält eine immer grössere Beachtung. Die rund dreissig Lesungen in der Schweiz werden vom Service de Presse Suisse, von der Stiftung Bibliomedia und von p&s netzwerk kultur organisiert. Pro Helvetia und die Schweizer Botschaften sind ihrerseits für die Auftritte im Ausland zuständig. In allen besuchten Städten können wir auf die Netzwerke der Gastgeber zählen, die wesentlich zum Interesse der breiten Öffentlichkeit an diesen Lesungen beitragen. Ihnen allen danken wir herzlich für die inspirierende und bereichernde Zusammenarbeit.

Mehrere der prämierten Werke sind inzwischen übersetzt worden. Von Irena Brežna, die in der ersten Ausgabe der Literaturpreise ausgezeichnet wurde, ist bei den Éditions d'en bas erstmals eine französische Übersetzung erschienen und das prämierte Werk von Zschokke erschien in Französisch bei den Éditions Zoé. Die Texte von David Bosc und Roland Buti, Preisträger von 2014, wurden ins Deutsche übersetzt und erschienen im Verlag die brotsuppe und bei Nagel und Kimche.

Nicht zu vergessen ist eine weitere Promotionsmassnahme, die ebenfalls dazu beiträgt, ein breiteres Publikum zu erreichen. Die Bücher der Preisträgerinnen und Preisträger werden an 300 kleine Bibliotheken verschenkt. Dies wird in der Schweiz durch die Stiftung Bibliomedia und

Préface

Isabelle Chassot
Directrice de l'Office
fédéral de la culture

La Confédération attribue depuis 2012 les Prix suisses de littérature. Chaque année, les auteurs et les institutions honorés ainsi que les ouvrages primés témoignent de la diversité des littératures de la Suisse. Qu'il est passionnant de se laisser emporter par ce foisonnement de genres littéraires, de styles et de langues!

La remise des Prix suisses de littérature constitue désormais un moment attendu dans l'année littéraire en Suisse. Mais les effets de ces prix se prolongent bien au-delà du jour J.

De fin mars à juin, les lauréats, parfois accompagnés de leur traducteur, participent à des lectures dans toute la Suisse et à l'étranger. A deux ou à trois, ils vont à la rencontre du public, lisent des extraits, débattent. Les lectures offrent un moment chaleureux où les lauréats proposent un éclairage original sur leur propre œuvre et sur celles de leurs pairs. La création littéraire actuelle trouve un écho auprès d'un public toujours plus large. La trentaine d'étapes helvétiques est organisée par le Service de presse suisse, la Fondation Bibliomedia et p&s netzwerk kultur. Pro Helvetia et les ambassades suisses organisent quant à elles les lectures à l'étranger. Dans toutes les villes, nous pouvons compter sur le réseau des hôtes de ces lectures pour susciter l'intérêt d'un large public. Nous les remercions toutes et tous chaleureusement pour cette collaboration aussi inspirante qu'enrichissante.

Plusieurs auteurs primés ont vu leur ouvrage traduit. Ainsi, parmi la première édition, Irena Breznà est publiée pour la première fois en traduction française aux Editions d'en bas. Le livre primé de Zschokke est publié en français aux Editions Zoé. David Bosc et Roland Buti, lauréats 2014, sont traduits en allemand, aux éditions Verlag die Brotsuppe et Nagel und Kimche.

N'oublions pas une autre mesure de promotion qui permet de toucher un large public : les livres des lauréats sont offerts à 300 petites bibliothèques publiques en Suisse grâce à l'entremise de la Fondation Bibliomedia et à l'étranger grâce à Pro Helvetia. Qu'ils en soient sincèrement remerciés.

Cette publication constitue la troisième d'une série qui en comptera cinq, conçue et réalisée par Samuel Wolf. Grâce à Sébastien Agnetti, vous pourrez admirer les magnifiques portraits des lauréats et découvrir

Prefazione

Isabelle Chassot
Direttrice dell'Ufficio
federale della cultura

La Confederazione attribuisce i Premi svizzeri di letteratura dal 2012. Anno dopo anno, le personalità e le istituzioni, le opere e le manifestazioni premiate riflettono la diversità delle letterature in Svizzera. Quanto è appassionante lasciarsi sedurre da quest'abbondanza di generi letterari, stili e lingue!

La cerimonia di consegna dei Premi svizzeri di letteratura è diventata ormai un appuntamento fisso dell'anno letterario svizzero. Anche se l'impatto e la visibilità dei premi durano ben al di là di questa data.

Dalla fine di marzo a giugno, le vincitrici e i vincitori, talvolta accompagnati da traduttrici e traduttori, partecipano a letture in tutta la Svizzera e all'estero. A gruppi di due o tre incontrano il pubblico, leggono brani tratti dalle loro opere e ne discutono. Le letture sono un momento conviviale durante il quale le vincitrici e i vincitori forniscono uno spaccato autentico della loro opera e di quella di altri autori o autrici. La creazione letteraria contemporanea s'impone presso un pubblico sempre più grande. Questa trentina di incontri in tutta la Svizzera è organizzata dal Service de Presse Suisse, dalla Fondazione Bibliomedia e da p&s netzwerk kultur. Pro Helvetia e le Ambasciate svizzere organizzano invece singole letture all'estero. In tutte le città possiamo contare sulla rete di chi le ospita per suscitare l'interesse di un vasto pubblico. Desideriamo ringraziarli vivamente per questa collaborazione stimolante e preziosa.

Diverse autrici e diversi autori premiati hanno visto tradotte le loro opere. Per la prima volta, un'opera di Irena Brežná, una delle vincitrici della prima edizione, è stata pubblicata in francese per i tipi delle Editions d'en bas, mentre il libro premiato di Matthias Zschokke è stato tradotto in francese e pubblicato dalle Editions Zoé. David Bosc e Roland Buti, entrambi vincitori nel 2014, sono nel frattempo tradotti in tedesco e pubblicati dalle case editrici Verlag die Brotsuppe e Nagel und Kimche.

Esiste poi un'altra misura di promozione, che permette di raggiungere il grande pubblico: la consegna dei libri delle vincitrici e dei vincitori a 300 piccole biblioteche pubbliche in tutta la Svizzera grazie al sostegno delle fondazioni Bibliomedia in Svizzera e Pro Helvetia all'estero. Colgo l'occasione per ringraziarle entrambe.

I Premi svizzeri di letteratura sono ormai diventati una vetrina delle letterature svizzere, senza distinzione di genere e di lingua, e vanno ad

alimentare scambi fruttuosi.

La presente pubblicazione è la terza di una serie di cinque, ideata e realizzata dal grafico Samuel Wolf. Le immagini sono state affidate al fotografo Sébastien Agnetti, che ha realizzato degli splendidi ritratti delle vincitrici e dei vincitori e dei rispettivi luoghi di ispirazione. Inoltre, per la prima volta una parte del volume è dedicata al Gran Premio svizzero di letteratura.

Non mi resta che invitarvi a scoprire le vincitrici e i vincitori dell'edizione 2015 e di trascorrere momenti stimolanti leggendo nella vostra lingua i brani delle loro opere.

Hanna Johansen

Der Herbst, in dem ich Klavier spielen lernte

«Der Herbst, in dem ich
Klavier spielen lernte»
Zürich, Dörlemann, 2014
Auszüge:
Seiten 5–7, 179–182,
318–320

«Der Herbst, in dem ich
Klavier spielen lernte»
Zürich, Dörlemann, 2014
Extraits:
Pages 5–7, 179–182,
318–320
Traduction:
Patricia Zürcher

«Der Herbst, in dem ich
Klavier spielen lernte»
Zürich, Dörlemann, 2014
Estratti:
Pagine 5–7, 179–182,
318–320
Traduzione:
Gabriella de'Grandi

ISBN 978-3-03820-011-6